



A R T T E A T R A L

CUADERNOS DE MINIPIEZAS ILUSTRADAS

MIGUEL BARBOSA
CARLOS COUTINHO
LUIS GRAÇA
REGINA GUIMARÃES
JACINTO LUCAS PIRES
VIRGILIO MARTINHO
TERESA RITA LOPES
LUIZ F. REBELLO
JAIME ROCHA
JAIME SALAZAR SAMPAIO
AUGUSTO SOBRAL

LAUREANO CARREIRA
PAULO EDUARDO CARVALHO
SEBASTIANA FADDA
FERNANDO MATOS OLIVEIRA
LUIZ F. REBELLO
MARIA HELENA SERÔDIO
EMILIO TADEO





Año XV. Número 18, 2003

Director:

Eduardo Quiles

Asesores de artes plásticas:

Paco Agramunt

Maite Beguiristain

Juan Ángel Blasco Carrascosa

Rafael Prats Rivelles

Diseño gráfico y maqueta:

Sebastián Nicolau

Ilustración en portada:

Miguel Barbosa

Coordinación:

Eva Quiles

Corrector de textos:

Emilio Tadeo

Fotomecánica y montaje:

Nova Composición, S. A.

Valencia

Correspondencia:

Apartado de Correos n.º 1080

Tel/Fax: 963 847 246

46080 VALENCIA. Spain

E-mail: artteatral@terra.es

© De los autores

ISSN: 0214-350X

Déposito legal: V-1.336-1991

Consejo asesor:

Ángel Berenguer

Universidad de Alcalá

Nel Diago

Universitat de València

Joaquín Espinosa

Universitat de València

Inma Garín

Universitat de València

Miguel Ángel Giella

Universidad de Carleton, Ottawa

César Oliva

Universidad de Murcia

Chema Paz Gago

Universidad da Coruña

Oswaldo Pellettieri

Universidad de Buenos Aires

Klaus Pörtl

Universidad de Maguncia

Maria Josep Ragué Arias

Universitat de Barcelona

Irène Sadowska

Hispanité Explorations, París

George E. Wellwarth (*in memoriam*)

University of New York at Binghamton

Phyllips Zatlin

Rutgers, The State University of New Jersey

Imprime:

Sorell Impresores, S. L.

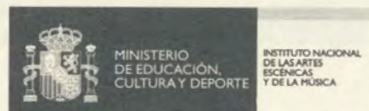
Camino Cebolla, 36. Polígono Industrial

46138 Rafelbunyal (Valencia)

ART TEATRAL es miembro fundador de la Red de Publicaciones del Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo, también compuesta por las revistas ISAD (Túnez), FRAKCIJA (Croacia), SCENA (Yugoslavia), ESCENA (Cataluña), REVISTA GALEGA DO TEATRO (Galicia), THE MANOEL (Malta), PRIMAFLA (Italia) y PRIMER ACTO (Madrid), con adhesiones de SUD (Francia), del NOTICARIO DEL TEATRO ALBANÉS y de SEMNAL TEATRAL (Rumania).



Este número monográfico sobre el teatro corto portugués contemporáneo fue coordinado por Francisco L. Rebello. Los trabajos de traducción han sido coordinados por la profesora M.ª Rosa Álvarez Sellers, Universitat de València. Con el apoyo del Instituto Camões, Portugal.



Personajes

BROWN

LINDSAY

Brown es un asesino en serie de mediana edad, blanco, enclenque, gafas redondas, bajo, voz gruesa. Trabaja como redactor de enciclopedia y escribe poesía en sus tiempos libres.

Lindsay es una joven ninfa rubia, tipo Lolita, de unos 20 años. Estudiante y conocida de la mujer de Brown, Kiki.

Un desván, en ambiente lúgubre. Lindsay tiene las manos amarradas a una viga, en el techo, con una cuerda que cuelga y le obliga a permanecer estirada. Está amordazada con esparadrapo, lo que le impide hablar. Está en paños menores, "lingerie" de encaje negro. La escena se inicia en total oscuridad, interrumpida ésta por el encendido de un soplete, que va iluminando el cuerpo de Lindsay, quemándola, para apagarse enseguida. Brown declama poco a poco uno de los poemas más famosos de Mário de Sá-Carneiro -Casi- gran amigo de Fernando Pessoa, con quien mantuvo intensa correspondencia.

BROWN: *(Quema una vez más a Lindsay y se oyen gritos de dolor, ahogados por la mordaza.) ¡Quiero sentir tu dolor!*

Un poco más de sol
yo sería brasa,
Un poco más de azul
yo sería distancia,
Para alcanzarla, me faltó un aleteo.
Si al menos yo permaneciera aquí.

¿Asombro o paz ? En vano...
todo desvanecido
en un bajo mar engañoso
de espuma
Y el gran sueño despertado
en bruma,
El Gran sueño -¡Ah! dolor- casi vivido.

(Pausa. Silencio. Brown coloca el soplete y enciende el candelabro con tres velas, para iluminar la cara de Lindsay, acercando el candelabro a su cara. Se ven las dos caras iluminadas. Lindsay gime, con miedo.)

BROWN: *(Voz grave y neutra, gélida.) ¿Tienes miedo, Lindsay? (Pausa.) Es normal tener miedo, Lindsay. El calor puede matar. No todos tienen la suerte de tener una hoguera para hacer el amor. Hay quien muere en la hoguera, por amor. ¿Has oído hablar de Juana de Arco, Lindsay?*

(Pausa. Coloca el candelabro en el suelo. El cuerpo de Lindsay queda iluminado de abajo arriba, más tenue. Brown se aleja y desaparece en la oscuridad de un rincón del desván.)

VOZ DE BROWN: *¿Te gusta el cine, Lindsay? Eres muy joven. (Pausa.) No debes haber oído hablar de una actriz llamada Renée Falconetti. (Pausa.) O de un director llamado Carl Dreyer. Estoy hablando de la Juana de Arco. Que hermoso rostro de dolor, el de la Falconetti. Negro y blanco. Como el de tu cuerpo, fustigado por la "lingerie" negra.*

(Brown se acerca a Lindsay, soplete en ristre. Le quema los senos. Lindsay grita de dolor.)



Aurora Valero, tinta china y gouche